

УДК 81'373:[811.111+811.161.2]

DOI <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2020-1-27>

ЛЕКСЕМИ ROAD/ДОРОГА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВНИХ КАРТИНАХ СВІТУ

Мизин Тетяна Олексіївна,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов природничих факультетів
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
tatmizin@ukr.net
orcid.org/0000-0003-2627-5670

Мета дослідження полягає у виявленні спільних і відмінних рис у зображенні поняття **road / дорога** в англійській та українській мовних картинах світу.

Методи. Методологія дослідження передбачає застосування таких методів: метод індуктивного аналізу й синтезу (для узагальнення теоретичних положень); описовий метод (для виявлення характерологічних ознак лексем); метод аналізу словникових дефініцій (для характеристики етимологічних, семантичних і структурних характеристик); елементи кількісного аналізу (для підрахунку мовних одиниць).

Результати. У роботі висвітлено гіпотези походження лексем **road / дорога**. Досліджено семантичні характеристики цих лексичних одиниць. Акцентується увага на тому, що слова **road** і **дорога** є полісемантичними. Слово **road** налічує від двох до восьми значень (за даними різних словників); українська одиниця **дорога** має п'ять значень. Підкреслюється, що обидві лексичні одиниці беруть участь у словотворенні. Англійське слово **road** переважно утворює композити, які виступають засобом мовної економії. Найпродуктивнішою моделлю утворення композитів є структурна модель N + N. Українська лексема **дорога** утворює афіксальні деривати. З'ясовано, що словотвірне гніздо лексеми **дорога** вужче. Доведено, що українська система фразеологічних одиниць із цією лексемою більш розгалужена, ніж англійська. У досліджуваних мовах зафіксовано лексико-граматичні варіанти фразеологічних одиниць.

Висновки. У процесі дослідження етимологічних, семантичних, структурних, фразеологічних характеристик лексем **road / дорога** в зіставному аспекті в англійській та українській мовних картинах світу було виявлено як спільні для обох мов характеристики, так і певну національну специфіку, пов'язану з відмінностями в природних умовах, культурі, історії та менталітеті народів. Робиться висновок, що кожна мовна картина світу неповторна; вона відбиває особливості світосприйняття та інтерпретації дійсності певним етносом.

Ключові слова: мовна картина світу, етимологічний аспект, семантична характеристика, словотворення, фразеологічна одиниця.

THE LEXEMES ROAD/ДОРОГА IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Myzyn Tetiana Oleksiivna,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages
for Natural Sciences Faculties
Taras Shevchenko National University of Kyiv
tatmizin@ukr.net
orcid.org/0000-0003-2627-5670

Purpose. The purpose of the study is to determine common and different features in the representation of the notion **road / дорога** in English and Ukrainian language pictures of the world.

Methods. Methodology of the study is based on the application of the following methods: the inductive analysis and synthesis method (to generalize theoretical issues); the descriptive method (to reveal characteristic features of the lexemes analyzed); the method of the dictionary definitions analysis (to characterize etymological, semantic and structural characteristics); elements of the quantitative analysis method (to calculate lexical units).

Results. The article highlights the etymology of the lexemes **road / дорога**. Their semantic characteristics of the above mentioned lexical units are researched. The attention is drawn to the fact that the words **road / дорога** are polysemantic. The word **road** can have from two to eight meanings (according to different dictionaries); the Ukrainian lexical unit **дорога** has five meanings. It is underlined that both lexical units participate in word formation. The English word **road** primarily forms composites, which are the means of language economy. The most productive is the structural model N + N. The Ukrainian lexeme **дорога** forms affixal derivatives. It is found out that the word family



of the lexical unit *дорога* is narrower. It is proved that the Ukrainian system of phraseological units with the lexeme *дорога* is more ramified than the English one. Lexical and grammatical variants of phraseological units are registered in the research.

Conclusions. Language pictures of different languages have both general and national ethnocultural and ethnolinguistic peculiarities, which are connected with natural surroundings, culture, history and mentality of people. The author comes to the conclusion that every language picture of the world is unique; it reflects the peculiarities of world perception and interpretation of reality by a certain nation.

Key words: language picture of the world, etymological aspect, semantic characteristics, word building, phraseological unit.

1. Вступ

У сучасному мовознавстві велика увага приділяється зіставному вивченню мов, виявленню спільних рис і специфічних національних особливостей різних мовних картин світу. Будь-яке мовне явище, як і мову, не можна розглядати ізольовано, без вивчення відношень із народом, у середовищі якого вони функціонують. Кожна мовна картина світу неповторна. Вона відбиває особливості світосприйняття дійсності певним народом, які зумовлені відмінністю традицій, особливістю способу життя, сформовані під впливом кліматичних, географічних, соціально-культурних чинників.

Актуальність дослідження викликана інтересом до вивчення мови в її взаємозв'язку з ментальністю народу, з національно-маркованим сприйняттям світу.

Перед собою в розвідці ми ставимо за *мету* виявити спільні й відмінні риси в зображенні поняття *road / дорога* в англійській та українській мовних картинах світу. Зазначена мета передбачає виконання таких *завдань*: визначити етимологічні й семантичні особливості досліджуваних одиниць; проаналізувати їхню морфологічну структуру й фразеологічні характеристики.

Об'єктом дослідження є лексичні одиниці *road / дорога*.

Предмет – зіставний аспект етимологічних, семантичних, структурних, фразеологічних характеристик лексем *road / дорога*.

Методи. Методологія дослідження передбачає застосування таких методів: метод індуктивного аналізу й синтезу (для узагальнення теоретичних положень); описовий метод (для виявлення характерологічних ознак лексем); метод аналізу словникових дефініцій (для характеристики етимологічних, семантичних і структурних характеристик); елементи кількісного аналізу (для підрахунку мовних одиниць).

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Мовна картина світу неодноразово була об'єктом лінгвістичного аналізу. Свідченням цього є публікації мовознавців В. фон Гумбольдта, Л. Вітгенштейна, Й. Тріра, Б. Уорфа, Ю.В. Караулова, Г.А. Уфимцевої. У вітчиз-

няній науці це питання знаходить своє висвітлення в працях А.Д. Белової, І.О. Голубовської, В.В. Жайворонка, В.І. Кононенка, М.М. Полюжина, А.М. Приходька й інших учених.

Визначення мовної картини світу бере свій початок від ідей В. фон Гумбольдта, який вважав мову проміжним світом між мисленням і дійсністю, в якому матеріалізується особливий національний світогляд (Humboldt, 1980: 12).

Теорію мовної картини світу розробив послідовник В. фон Гумбольдта Й.Л. Вайсгербер. Він уважав мову творінням нації, в якому зображено результат пізнання світу всіма поколіннями. На його думку, світогляд людини невіддільний від мовної картини світу й виявляється насамперед у словниковому складі мови (Вайсгербер, 2009: 32).

Е. Сепір і Б. Уорф також вважали мову й культуру її носіїв взаємопов'язаними, стверджували, що структура мови впливає на спосіб мислення та поведінку тих, хто нею розмовляє. Б. Уорф указував, що носії різних мов сприймають дійсність неоднаково (Уорф, 1960: 174).

Сучасні мовознавці також цікавляться питаннями взаємозв'язку між мовою та дійсністю, вивчають відбиту в мові картину світу. Існує цілий ряд визначень терміну *мовна картина*. Так, О.О. Селіванова визначає мовну картину світу як представлення предметів, явищ, фактів, ситуацій дійсності, ціннісних орієнтирів, життєвих стратегій і сценаріїв поведінки в мовних знаках, категоріях, явищах мовлення, що є семіотичним результатом концептуальної репрезентації дійсності в етносвідомості (Селіванова, 2006: 365).

А.М. Приходько детермінує мовну картину світу як абстрактний феномен, що існує в лінгвокультурній свідомості у вигляді відрефлектованого індивідуального й колективного досвіду, який втілюється в одиницях номінації, а також у специфіці їхнього функціонування (Приходько, 2008: 12).

Т.В. Бавус підкреслює, що мовна картина світу включає різноманітні елементи реальності (від конкретних предметів до людських цінностей) і виражає їх за допомогою широкої

палітри мовних засобів і національно-структурних норм, а також певним чином проєктує особливості сприймання дійсності (Бавус, 2016: 31).

А.Я. Середницька вказує, що особливостями мовної картини світу є її антропоцентричність, наївність, наявність оцінних характеристик, побутових, повсякденних знань (Середницька, 2016: 70).

У дослідженні під мовною картиною світу ми будемо розуміти спосіб концептуалізації світу, бачення позамовного світу певними етносами і закріплення його вербальними засобами певних мов.

2. Етимологічні й семантичні особливості лексем *road*/*дорога*

Картини світу різних мов мають як спільні, так і національні особливості, пов'язані з природними умовами, культурою, історією та менталітетом народу. Проте поряд із величезною кількістю понять, специфічних для даної культури, існують також деякі фундаментальні поняття, які підлягають лексикалізації майже в усіх мовах світу. Одним із таких понять є поняття *road* / *дорога*.

Існують дві гіпотези походження лексеми *road*. За першою з них староанглійське слово *rād* (*riding expedition, journey, hostile incursion*) походить від протогерманського **raido*, протоіндоєвропейського **reidh-* (to ride). У значенні *open way for travelling between two places* вперше зареєстровано в 1590-х роках. Сучасне написання датується XVIII століттям. В американському варіанті англійської мови в XIX столітті слово з'явилося в значенні *railroad* (Etymology). Інший словник стверджує, що ця лексична одиниця є спорідненою до *raid* (дублет, запозичений із шотландського діалекту) та західнофризького *reed* (*paved trail, road, driveway*) (Wiki).

Гіпотез походження лексеми *дорога* також дві. За першою з них слово є слов'янського походження. Так, у давньоруській мові знаходимо лексему *дорога*, у білоруській – *дарога*, польській – *droga*, чеській – *draha* (вигін, дорога), словенській – *draha, draga*, верхньолужицькій – *droha*, нижньолужицькій – *droga*, сербохорватській – *drāga*, старослов'янській – *драга* (долина, западина), праслов'янській – *°dorga* (заглиблення, борозна, рівчак). Лексична одиниця вважається спорідненою з *°drgati* (смикати, тягти, рвати). У такому разі первісне значення було *розчищене в лісі місце*. Згідно з іншою, менш переконливою версією слово *дорога* зіставляється зі шведським словом *drag* (довга вузька западина в ґрунті,

низина, долина), норвезьким *drag* (стежка, слід тварини), готським *dragan* (тягти), давньоісландським *draga*, давньоанглійським *dragan*, англійським *to draw* (індоєвропейським *°dheragh* – тягти) (Коломієць, Ткаченко, 1982: 111–112).

Обидва слова *road* і *дорога* є полісемантичними. Так, поняттєва сторона лексичної одиниці *road* фіксується лексикографічними джерелами у вигляді такого значення: *long, hard surface built for vehicles to travel along* (Cambridge). Ще одне джерело свідчить про наявність двох значень лексеми *road*: 1. *A hard flat surface for vehicles, people and animals to travel on*. 2. *A process or course of action that leads to a certain result* (Merriam-Webster). Webster's Online Dictionary фіксує чотири значення лексеми *road*: 1. *A journey or stage of a journey*. 2. *An inroad; an invasion; a raid*. 3. *A place where one may ride; an open way or public passage for vehicles, persons, and animals; a track for travel, forming a means of communication between one city, town, or place, and another*. 4. *A place where ships may ride at anchor at some distance from the shore; a roadstead* (Webster). У словнику Macmillan Dictionary виділено п'ять значень: 1. *A way that leads from one way to another, especially one with a hard surface that cars and other vehicles can use*. 2. *Used in the names of some streets*. 3. *A street with buildings along one side or both sides*. 4. *Relating to a happening on a road*. 5. *A particular process or cause of action* (Macmillan). У наступному джерелі знаходимо вісім значень лексеми *road*: 1. *The act of riding on horseback*. 2. *A hostile ride against a particular area; a raid*. 3. *A journey or stage of a journey*. 4. *A partly sheltered area of water near a shore in which vessel may ride at anchor*. 5. *A way used for travelling between places, originally one wide enough to allow foot passengers and horses to travel, now (USA) usually one surfaced with asphalt or concrete and designed to accommodate many vehicles travelling in both directions*. *In the UK both senses are heard: a country road is the same as the country lane*. 6. *An underground tunnel in a mine*. 7. *(fig.) A path chosen in life or career*. 8. *A railway or a single railway track*. (Wiki). Перші три значення вказані, як застарілі.

Українське слово *дорога* також полісемантичне. Великий тлумачний словник сучасної української мови фіксує п'ять значень: 1. *Смуга землі, по якій їздять і ходять*. 2. *Місце для проходу, проїзду*. 3. *Перебування в русі (їдучи або ідучи куди-небудь)*. 4. *У знач. присл. дорогою. Під час руху, подорожування*



куди-небудь. 5. *Правильний напрямок для руху кого-небудь* (Тлумачний).

Як бачимо, кожна мовна картина світу неповторна, вона відбиває особливості світосприйняття та інтерпретації дійсності певним народом. У вербальній репрезентації поняття *road* / *дорога* проявляють як універсальні, так і національно-специфічні риси, які зображають культурно-історичну детермінованість формування мовної картини світу двох народів.

3. Морфологічні характеристики лексем *road/дорога*

Обидві лексичні одиниці беруть участь у словотворенні. Так, лексема *road* слугує основою для творення складних слів. Слідом за О.О. Селівановою складними словами (комполітатами) ми вважаємо номінативні одиниці, які цілісно оформлені графічно й лексико-граматично, мають дві чи більше ономазіологічні ознаки (у словотворі – твірні основи чи корені) (Селіванова, 2006: 228). Дослідження свідчить, що найпродуктивнішою моделлю утворення композитів є двокомпонентна структурна модель $N + N$, за якою утворюється абсолютна більшість таких лексичних одиниць (86,9%): *crossroad*, *railroad*, *road-apple*, *roadkill*, *road-test*. Лексичні одиниці *roadie*, *roadster*, *roadish*, *roadless*, *roadlessness* утворено за допомогою суфіксів. Усього в проаналізованих нами словниках зафіксовано 86 дериватів. Ми також виявили випадки деривативної композиції, способу, при якому один із компонентів є дериватом простого слова: *roadrunner*, *roadkilled*, *roadmaker*, *roadmaking*.

Серед похідних одиниць знаходимо два дієслова: *road-test*, *go-down-that-road*.

В англійській мові існує велика кількість композитних утворень, які можуть складатися з двох, трьох, чотирьох і більше основ, проте іменники, утворені двома іменними основами, становлять найчисленнішу групу композитів. Наше дослідження є підтвердженням думки Є.С. Ємельянової, яка стверджує, що композити виступають засобом мовної економії, оскільки коротші за словосполучення та водночас можуть висловити в одному слові два або більше понять. Об'єднання в одному слові по кілька основ дає можливість схарактеризувати поняття, предмети, явища за кількома ознаками (Ємельянова, 2014: 94). Переважна більшість цих лексичних одиниць структурно мотивована.

Дослідження показує, що суфіксальну модель використовують у творенні різних частин мови, проте найчастіше деривати з коренем *road* представлені іменниками

й прикметниками. Найчастотнішими суфіксами є: *-er* (67%), *-less* (24%), *-ness* (4%), *-y* (5%).

Словотвірне гніздо слова *дорога* менш розгалужене. Воно налічує 26 дериватів: *доріжка*, *дорожка*, *дорожник*, *подорожник* (бот.), *дорогою*, *доріжний*, *дорожній*, *бездоріжжя*, *бездорожжя*, *бездоріжній*, *бездорожній*, *здорожений*, *подорожник* (орн.), *подорож*, *подорожанин*, *подорожний*, *подорожничий*, *подорожній*, *подорожня*, *по-дорожньому*, *подорожувати*, *подорожчизна* (заст.), *придорожній*, *роздоріжжя*, *роздоріж*, *уздоріжжя* (Коломієць, Ткаченко, 1985: 111–112).

Водночас зауважимо, що, якщо англійське слово *road* переважно утворює композити, українська лексема *дорога* утворює афіксальні деривати, сполучаючись із префіксами (35,3%): *без-*, *по-*, *при-*, *роз-*, *уз-* і суфіксами (64,7%): *-ен*, *-изн*, *-ник*, *-анин*. Використання зменшувально-пестливих суфіксів виражає ціннісне ставлення українців до дороги: *доріженька*, *доріжечка*, *дорожка*, *доріжка*.

4. Фразеологічні аспекти лексем *road/дорога*

Фразеологічні одиниці займають прогалини в лексичній системі мови, яка не може повністю забезпечити номінацію пізнаних людиною явищ дійсності. У фразеологізмах повною мірою зображується історія народу, своєрідність його культури й побуту. Характерно, що в обох мовах є досить багато фразеологічних одиниць із лексичними одиницями *road* і *дорога*.

Так, у тлумачних словниках англійської мови зафіксовано 17 фразеологічних одиниць, елементом яких є лексема *road*: *be in the/someone's road*; *by road*, *down the road*; *on the road*; *one for the road*; *take to the road*; *the end of the road*; *go down the road*; *the road to sth*; *run out of road*; *hit the road*; *hold the road*; *the open road*; *run someone off the road*; *kick the can down the road*; *get the show on the road*; *road to Damascus*. Зареєстровано одне прислів'я: *The road to hell is paved with good intentions* (Cambridge; Merriam-Webster; Macmillan; Webster).

Українська система більш розгалужена (29 фразеологічних одиниць): *дороги розходяться / розійшлися*; *дороги сходяться (схрещуються) / зійшлися (схрестилися)*; *збивати / збити з дороги*; *збиватися / збитися з дороги*; *звертати / звернути з дороги*; *дороги не доторкатися (не доторкуватися)*; *зійти з рівної (прямої) дороги*; *з широкої дороги*; *на Божій (останній) дорозі*; *на дорозі не валяється*; *на слизькій дорозі*; *по дорозі*;

при битій дорозі, стати / стояти на дорозі (поперек дороги); стояти на Божій дорозі; як той горох при дорозі (Фразеологічний); вибиватися / вибитися на (широку) дорогу; забувати / забути дорогу; зав'язати дорогу; обминати (обходити) десятою дорогою; перейти дорогу; провжджати / провести в останню (далеку) дорогу; скатертю дорога; заказати дорогу, заступати / заступити дорогу (у життя); пробивати / пробити собі дорогу; виходити / вийти на вірну дорогу; показувати / показати дорогу, туди й дорога (Академічний).

В обох мовах простежуються спільні риси: *get in somebody's road* (стати / стояти на дорозі (поперек дороги); *gentleman of the road* (розбійник із великої дороги).

Проте нерідко фразеологічні одиниці мають яскравий національний характер. Наприклад, *to take to the road* (стати волоцюгою); *to go on the road* (стати розбійником); *road to Damascus* (прозріння, поворотний момент у житті); *на Божій (останній) дорозі; як той горох при дорозі*.

В обох мовах зафіксовано також лексико-граматичні варіанти фразеологічних одиниць: *to take to the road / take the road / go on the road; to be in somebody's road / to get in somebody's road; to be in the road to something / to be on the road to something; стати / стояти на дорозі; стати / стояти поперек дороги; зійти з рівної дороги / зійти з прямої дороги*. Ці приклади є підтвердженням слів С. Ульманна, який стверджує, що існує тенденція позначати людей або явища, які відіграють важливу роль у межах того чи іншого колективу, великою кількістю синонімів (Ульманн, 1970: 266). Екстраполюючи це положення на варіанти фразеологічних одиниць із лексемами *road / дорога*, можна твердити, що наявність лексико-граматичних варіантів свідчить про значущість об'єкта, вираженого цією лексичною одиницею, для носіїв етнічної мови й культури.

5. Висновки

Таким чином, у процесі дослідження етимологічних, семантичних, структурних, фразеологічних характеристик лексем *road / дорога* у зіставному аспекті в англійській та українській мовних картинах світу було виявлено як спільні для обох мов характеристики, так і певну національну специфіку, пов'язану з відмінностями світосприйняття різних народів.

Розроблені в результаті дослідження матеріали відкривають перспективи для подаль-

шого дослідження цієї проблеми, зокрема для вивчення функціонування лексем *road / дорога* в англійській та українській мовах.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Академічний тлумачний словник української мови. *Онлайн-версія «Словника української мови» в 11 томах*: вебсайт. URL: <http://www.sum.in.ua> (дата звернення: 20.02.2020).
2. Бавус Т.В. Мовний образ та символ як репрезентанти мовної картини світу в етнолінгвістичному вимірі. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*. Хмельницький, 2016. Вип. 10. С. 30–35.
3. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. Москва: URSS, 2009. 232 с.
4. Дорога. *Великий тлумачний словник сучасної української мови*. *Словопедія*: вебсайт. URL: <http://slovopedia.org.ua/93/53396/863751.html> (дата звернення: 20.02.2020).
5. Ємельянова Є.С. Слова-композиції в українській сільськогосподарській термінології. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія Філологічна*. Острог, 2014. Вип. 44. С. 94–96.
6. Коломієць В.Т., Ткаченко О.Б. Етимологічний словник української мови. У 7 томах. Т. II. Київ: Наукова думка, 1982. 579 с.
7. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя: Прем'єр, 2008. 332 с.
8. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля, Київ, 2006. 716 с.
9. Середницька А.Я. Відмінності між мовною і концептуальною картинами світу з погляду сучасного мовознавства. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. Одеса, 2016. № 21. Том 1. С. 69–71.
10. Ульманн С. Семантические универсалии. *Новое в лингвистике*. Москва, 1970. Вып V. С. 250–299.
11. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. *Новое в зарубежной лингвистике*. Москва, 1960. Вып. 1. С. 145–178.
12. Фразеологічний словник української мови. *Словопедія*: вебсайт. URL: <http://slovopedia.org.ua/49/53392-0.html> (дата звернення: 20.02.2020).
13. Road. *Cambridge Dictionary*: website URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/road> (дата звернення: 20.02.2020).
14. Humboldt W., von. *Scriften zur Sprache*. Stuttgart: Phillip, 1980. 256 S.
15. Road. *Merriam-Webster Learner's Dictionary*: website. URL: learnersdictionary.com/definition/road.
16. Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата звернення: 20.02.2020).
17. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата звернення: 20.02.2020).
18. Webster's Online Dictionary. URL: <http://www.websters-online-dictionary.org> (дата звернення: 20.02.2020).
19. Road. *Wiktionary: the Free Dictionary*. URL: <https://en.dictionnaire.org/wiki/road> (дата звернення: 20.02.2020).



REFERENCES:

1. Akademichnyi tlumachnyi slovnyk ukrainskoi movy [Academical thesaurus of the Ukrainian language]. URL: <http://www.sum.in.ua>.
2. Bavus T.V. (2016). Movnyi obraz ta symbol yak reprezentanty movnoi kartyny svitu v etnolinhvistychnomu vymiri [The language image and the symbol as representants of the language picture of the world in the ethnolinguistic dimension]. *Aktualni problemy filologii ta perekladoznavstva*. Khmelnytskyi: Khnu. Vyp. 10. p. 30–35.
3. Vajsgerber J.L. (2009). Rodnoj yazyk i formirovanie duha [Mother tongue and the spirit formation]. M.: URSS. 232 p.
4. Velykyi tlumachnyi slovnyk suchasnoi ukrainskoi movy [The great thesaurus of the modern Ukrainian language]. URL: <http://slovopedia.org.ua/93/53396/863751.html>.
5. Yemelianova Ye.S. (2014). Slova-kompozyty v ukrainskii silskohospodarskii terminologii [Composite words in Ukrainian agricultural terminology domain]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu "Ostrozka akademiia". Seriya Filolohichna*. Ostroh: Ostroh Academy. Vyp. 44. pp. 94–96.
6. Kolomiets V.T., Tkachenko O.B. (1982). Etymolohichnyi slovnyk ukrainskoi movy [Etymological dictionary of the Ukrainian language]. U 7 tomakh. T. II. Kyiv: Naukova Dumka. 579 p.
7. Prykhodko A. M. (2008). Kontsepty i kontseptosystemy v kohnityvno-dyskursyvni paradyhmi linhvistyky [Concepts and the concept systems in the cognitive and discourse paradigm of linguistics]. Zaporizhzhia: Premier. 332 p.
8. Selivanova O.O. (2006). Suchasna linhvistyka: terminolohichna entsyklopediia [Modern linguistics: terminological encyclopaedia]. Poltava: Dovkillia. K., 716 p.
9. Serednytska A.Ia. (2016). Vidminnosti mizh movnoiu i kontseptualnoiu kartynamy svitu z pohliadu suchasnoho movoznavstva [The difference between conceptual world image and language conceptualization of surrounding world]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriya: Filolohiia*. Odesa: IHU. №21. Tom 1. pp. 69–71.
10. Ulmann S. (1970). Semanticheskie universalii [Semantic universals]. *Novoe v lingvistike*. Vyp V. pp. 250–299.
11. Whorf B. (1960). Otnoshenie norm povedeniya i myshleniya k yazyku [The relation of habitual thought and behavior to language]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike*. Vyp. 1. Pp. 145–178.
12. Frazеологичний словник української мови [Phraseological dictionary of the Ukrainian language]. URL: <http://www.slovopedia.org.ua>.
13. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/road>.
14. Humboldt W., von. (1980). *Schriften zur Sprache*. Stuttgart : Phillip, 256 S.
15. Merriam-Webster Learner's Dictionary. URL: learnersdictionary.com/definition/road.
16. Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com>.
17. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com>.
18. Webster's Online Dictionary. URL: <http://www.websters-online-dictionary.org>.
19. Wiktionary, the Free Dictionary. URL: <https://en.dictionnaire.org/wiki/road>.

*Стаття надійшла до редакції 05.03.2020.
The article was received March 5, 2020.*